|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ынтымақтастық және бірлесіп әрекет ету ниеті туралы шарт** | **Agreement of Intent for Cooperation and Liasion** | **Договор**  **о намерениях сотрудничества и взаимодействия** |
|  |  | |
| {\_\_\_\_} қ., {\_\_\_\_} ж. | {\_\_\_\_} city {date} | г. {\_\_\_\_} {\_\_\_\_} г. |
|  |  | |
| Бұдан әрі «1-Тарап» деп аталатын «Банк ЦентрКредит» АҚ атынан {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} негізінде іс-әрекет ететін {\_\_\_\_\_\_\_}, бір жақтан және бұдан әрі «2-Тарап» деп аталатын {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} атынан {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} негізінде іс-әрекет ететін {\_\_\_\_\_\_\_}, екінші жақтан, бірлесіп «Тараптар» деп, ал жеке-жеке «Тарап» деп аталып, бір-бірінің жұмыстарын және көрсетілетін қызметтерін қолдау мақсатында құрылымды әрі өзара тиімді ынтымақтастық орнатуға ұмтыла отырып, осы Шарттың ортақ мақсаттарына қол жеткізу үшін достық қатынастарды сақтауға келісіп, төменде көрсетілген мәселелер жөнінде келісімге келді: | JSC Bank CenterCredit, represented by {\_\_\_\_\_\_\_}, acting on the basis of {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}, hereinafter referred to as the “Party 1”, on the one part, and {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}, represented by {\_\_\_\_\_\_\_}, acting on the basis of {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}, hereinafter referred to as the “Party 2”, on the other part, collectively referred to as the “Parties” and individually as the “Party”, by expressing their desire to establish constructive and mutually beneficial cooperation with the aim of promoting each other’s activities and services, have agreed to maintain friendly relations in pursuit of achieving the common objectives of this Agreement and have agreed as follows: | АО «Банк ЦентрКредит», в лице {\_\_\_\_\_\_\_}, действующего на основании {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}, именуемое в дальнейшем «Сторона 1», с одной стороны и {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}, в лице {\_\_\_\_\_\_\_}, действующего на основании {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}, именуемое в дальнейшем «Сторона 2», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», выражая стремление наладить конструктивное взаимовыгодное сотрудничество, в целях содействия работ и услуг друг друга, согласились поддерживать дружественные отношения для достижения общих целей настоящего Договора и пришли к соглашению о нижеследующем: |
|  |  | |
| **1-тарау. Шарттың мәні** | **Chapter 1. Subject of the Agreement** | **Глава 1. Предмет Договора** |
|  |  | |
| **1.** Осы Шарттың мәні {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} жүзеге асыру үшін серіктестік қатынастарды орнату және Тараптардың ұзақмерзімді, тиімді ынтымақтастығын дамыту болып табылады. | **1.** The subject of this Agreement is to establish partnership relations and develop long-term, effective cooperation between the Parties in the implementation of {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | **1.** Предметом настоящего Договора является установление партнёрских отношений и развитие долгосрочного, эффективного сотрудничества Сторон, в осуществлении {\_\_\_\_\_\_\_\_}. |
|  |  | |
| **2-тарау. Тараптар ынтымақтастығының бағыты** | **Chapter 2. Areas of Cooperation between the Parties** | **Глава 2. Направления сотрудничества Сторон** |
|  |  | |
| **2.** Тараптар осы Шарттың қолданыс мерзімі ішінде өзара тиімді және адал негізде ынтымақтасады. | **2.** The Parties shall cooperate on a mutually beneficial basis and in good faith throughout the term of this Agreement. | **2.** Стороны сотрудничают на взаимовыгодной и добросовестной основе в течение срока действия настоящего Договора |
| **3.** Осы Шарттың әрбір Тарапы ынтымақтастық аясында: | **3.** As part of cooperation under this Agreement, each Party shall: | **3.** Каждая из Сторон настоящего Договора в рамках сотрудничества: |
| **1)** осы Шарттың аясында қызметті үйлестіру үшін қажетті өзінің іс-әрекеттері туралы ақпаратпен алмасады; | 1) exchange information on their actions required to coordinate activities under this Agreement; | **1)** обменивается информацией о своих действиях, необходимых для координации деятельности в рамках настоящего Договора; |
| **2)** Тараптардың мүдделерін қозғайтын іс-шараларды өткізу туралы бір-бірін хабардар етеді. | 2) notify each other of taking any measures affecting the interests of the Parties. | **2)** информирует друг друга о проведении мероприятий, затрагивающих интересы Сторон. |
| **4.** Ынтымақтастықтың жұмыс бағдарламалары мен Тараптардың бірлескен бастамаларды жүзеге асыруға қатысты міндеттемелері Қазақстан Республикасының (бұдан әрі – ҚР) қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес жасалатын жеке шарттармен ресімделетін болады. | **4.** The working cooperation programs and the Parties’ obligations to implement joint initiatives shall be documented in separate agreements to be concluded in accordance with requirements of the applicable laws of the Republic of Kazakhstan (hereinafter the RoK). | **4.** Рабочие программы сотрудничества и обязательства Сторон, для осуществления совместных инициатив будут оформляться отдельными договорами, заключаемыми в соответствии с требованиями действующего законодательства Республики Казахстан (далее – РК). |
| **5.** Ынтымақтастықтың жаңа бағыттары пайда болған кезде Тараптар осындай бағыттарды сипаттай отырып, осы Шартқа жасалатын қосымша келісімдерге қол қояды. | **5.** If any new areas of cooperation arise, the Parties shall sign additional agreements hereto describing such areas. | **5.** При возникновении новых направлений для сотрудничества Стороны подпишут дополнительные соглашения к настоящему Договору с описанием таких направлений. |
|  |  | |
| **3-тарау. Шарттың күшіне енуі** | **Chapter 3. Entry into Force** | **Глава 3. Вступление в силу** |
|  |  | |
| **6.** Осы Шарт оған Тараптар қол қойған сәттен бастап күшіне енеді. | **6.** This Agreement shall come into force when signed by the Parties. | **6.** Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания его Сторонами. |
|  |  | |
| **4-тарау. Шарттың қолданыс мерзімі және оны тоқтату тәртібі** | **Chapter 4. Agreement Duration and Termination** | **Глава 4. Срок действия и порядок прекращения Договора** |
|  |  | |
| **7.** Осы Шарт {\_\_\_\_\_} мерзімге жасалды. | **7.** This Agreement shall be concluded for a period of {\_\_\_\_\_}. | **7.** Настоящий Договор заключается сроком на {\_\_\_\_\_}. |
| **8.** Тараптардың кез келгені осы Шартты біржақты тәртіппен мерзімінен бұрын бұзуға құқылы, бұл туралы екінші Тарапты шартты бұзу көзделген күнге дейін кемінде {\_\_\_\_\_} күнтізбелік күн бұрын жазбаша хабардар етеді. | **8.** Either Party may unilaterally terminate this Agreement prematurely by giving a written notice thereof to the other Party at least {\_\_\_\_\_} calendar days prior to the expected termination date. | **8.** Любая из Сторон вправе в одностороннем порядке досрочно расторгнуть настоящий Договор письменно уведомив об этом другую Сторону не менее чем за {\_\_\_\_\_} календарных дней до предполагаемой даты расторжения. |
|  |  | |
| **5-тарау. Өзгерістер енгізу** | **Chapter 5. Amendments** | **Глава 5. Внесение изменений** |
|  |  | |
| **9.** Осы Шарт кез келген уақытта тараптардың өзара жазбаша келісімі арқылы өзгертілуі немесе толықтырылуы мүмкін. | **9.** This Agreement may be amended or supplemented at any time subject to mutual written agreement. | **9.** Настоящий Договор может быть изменён или дополнен в любое время, посредством обоюдного письменного согласования. |
|  |  | |
| **6-тарау. Конфиденциалдық** | **Chapter 6. Confidentiality** | **Глава 6. Конфиденциальность** |
|  |  | |
| **10.** Тараптар осы Шартты іске асырудың бір бөлігі ретінде таратылатын кез келген конфиденциалды ақпаратты оны ұсынған екінші Тараптың алдын ала жазбаша келісімін алмай, жария етпеуге келісті. | **10.** The Parties agree not to disclose any confidential information shared as part of the implementation of this Agreement without the prior written consent of the other Party disclosing such information. | **10.** Стороны согласились не раскрывать любую конфиденциальную информацию, которая распространяется как часть реализации настоящего Договора без получения предварительного письменного согласия другой Стороны, представившей такую информацию. |
|  |  | |
| **7-тарау. Қосымша ережелер** | **Chapter 7. Additional Provisions** | **Глава 7. Дополнительно** |
|  |  | |
| **11.** Тараптар осы Шартты жасасу олардың шынайы еркі мен ниеттерінің көрінісі болып табылатынын және тараптар үшін қандай да бір заңдық, қаржылық немесе басқа да құқықтық міндеттемелерді туындатпайтынын жеке ескертеді. | **11.** The Parties expressly agree that the conclusion of this Agreement is an expression of their good will and intentions, and shall not create any legal, financial, or other legally binding obligations for the Parties. | **11.** Стороны отдельно оговаривают, что заключение настоящего Договора является выражением их доброй воли и намерений и не создаёт для Сторон каких-либо юридических, финансовых или других правовых обязательств для Сторон. |
| **12.** Осы Шарттың ережелерін іске асыруға байланысты Тараптардың өзара қатынастары, сондай-ақ Тараптардың коммерциялық және жедел-техникалық өзара іс-әрекеттеріне қатысты өзге де мәселелер ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес жасалатын жеке шарттармен айқындалады. | **12.** The Parties’ relations related to implementation of the provisions of this Agreement, and any other matters of commercial and operational and technical cooperation between the Parties shall be set forth in separate agreements to be concluded in accordance with requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan. | **12.** Взаимоотношения Сторон, связанные с реализацией положений настоящего Договора, а также другие вопросы коммерческого и оперативно-технического взаимодействия Сторон определяются отдельными договорами, заключаемыми в соответствии с требованиями законодательства РК. |
| **13.** Осы Шарт оның ережелерін орындамау үшін Тараптардың жауапкершілігін туындатуға негіз бола алмайды (Тараптардың ешқайсысы осы Шартты орындауға (орындамауға), мерзімінің аяқталуына немесе бұзылуына байланысты Тараптың келтірген залалын, шығындарын қоса алғанда (шектеусіз) екінші Тарапқа өтеуге міндетті болмайды. | **13.** This Agreement shall not serve as a basis for emergence of the Parties’ liability for failure to fulfill its provisions (neither Party shall be obligated to compensate the other Party, including (without limitation) for any damages or losses incurred due to performance (or failure to perform), expiration, or termination of this Agreement. | **13.** Настоящий Договор не может служить основанием для возникновения ответственности Сторон за неисполнение его положений (ни одна из Сторон не будет обязана возмещать другой Стороне, включая (без ограничения) ущерб, потери, понесённые Стороной в связи с выполнением (невыполнением), истечением срока или расторжением настоящего Договора. |
| **14.** Осы Шартқа қатысты Тараптардың ешқайсысына екінші Тараптың немесе Тараптардың міндеттемелері немесе қарыздары жүктелмейді және Тараптардың ешқайсысы тиісті келісімдер жасаспай екінші Тараптың немесе Тараптардың агенті ретінде әрекет етпейді. | **14.** With respect to this Agreement, neither Party shall be liable for obligations or debts of the other Party or Parties, and neither Party shall act as an agent of the other Party or Parties without entering into appropriate agreements. | **14.** Применительно к настоящему Договору ни одна из Сторон не будет обременена обязательствами или долгами другой Стороны или Сторон и ни одна из Сторон не будет действовать в качестве агента другой Стороны или Сторон без заключения соответствующих соглашений. |
| **15.** Тиісті келісімдер дің аясында жеке ескертілген жағдайларды қоспағанда, әрбір Тарап осы Шарттың талаптарын орындау кезінде туындайтын өз шығыстарын өтейтін болады. | **15.** Each Party shall bear its own expenses incurred in performing the terms of this Agreement, except as otherwise specified in the relevant agreements. | **15.** Каждая Сторона будет нести свои собственные расходы, возникающие при выполнении условий настоящего Договора, за исключением случаев, отдельно оговариваемых в рамках соответствующих соглашений. |
| **16.** Әрбір Тарап осы Шарттың аясындағы олардың ынтымақтастығының талаптарына қатысты мәселелер бойынша екінші Тараппен алдын ала келіспей, жария мәлімдемелер жасамайды. | **16.** Neither Party shall make any public statements regarding the terms of their cooperation under this Agreement without the prior consent of the other Party. | **16.** Каждая Сторона не будет выступать с публичными заявлениями без предварительного согласования с другой Стороной в части, касающейся об условиях их сотрудничества в рамках настоящего Договора. |
| **17.** Тараптар екіжақты келіссөздер арқылы олардың арасындағы келіспеушіліктерді жою үшін барлық қажетті шараларды қабылдайтын болады. | **17.** The Parties shall take all reasonable measures to resolve any disputes arising between the Parties through bilateral negotiations. | **17.** Стороны будут принимать все необходимые меры для устранения возникших между ними разногласий путём двухсторонних переговоров. |
| **18.** Осы Шарт қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде әр Тарап үшін бір-бірден заңдық күші бірдей болатын 2 (екі) данада жасалды.. | **18.** This Agreement is drawn up in Kazakh, Russian and English in two (2) copies, each having equal legal force, with one copy for each Party. | **18.** Настоящий Договор составлен на казахском, русском и английском языке в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. |
|  |  | |
| **8 тарау. Тараптардың қолдары** | **Chapter 8. Signatures of the Parties** | **Глава 8. Подписи Сторон** |
|  |  | |
| **1-Тарап** | **Party 1** | **Сторона 1** |
| **Заңды мекенжайы:**  ҚР, Алматы қ., Бостандық ауданы, әл-Фараби даңғ., 38, «Ц» блогы.  **Пошта индексі:**  A25D5G0.  **Электрондық пошта:**  [info@bcc.kz](mailto:info@bcc.kz)  **Телефоны:**  505 / 605.  **Банктік деректемелері:**  «Банк ЦентрКредит» АҚ;  980640000093;  KCJBKZKX;  KZ65125KZT1001300224.  Лауазымы және Т.А.Ә.  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Registered address:**  38 Al-Farabi Avenue, Block C, Bostandyk district, Almaty, Republic of Kazakhstan.  **Postcode:**  A25D5G0.  **E-mail:**  [info@bcc.kz](mailto:info@bcc.kz)  **Phone:**  505 / 605.  **Bank details:**  JSC Bank CenterCredit;  980640000093;  KCJBKZKX;  KZ65125KZT1001300224.  Title and Full Name\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Юридический адрес:**  РК, г. Алматы, Бостандыкский район, пр. Аль-Фараби 38, Блок «Ц».  **Почтовый индекс:**  A25D5G0.  **Электронная почта:**  [info@bcc.kz](mailto:info@bcc.kz)  **Телефон:**  505 / 605.  **Банковские реквизиты:**  АО «Банк ЦентрКредит»;  980640000093;  KCJBKZKX;  KZ65125KZT1001300224.  Должность и Ф.И.О. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **2-Тарап** | **Party 2** | **Сторона 2** |
|  |  | |
| **Заңды мекенжайы:** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Пошта индексі:** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} **Электрондық пошта (болған жағдайда):** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} **Телефоны (болған жағдайда):** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Банктік деректемелері:** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  *(атауы)*  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}*(БСН)* {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} *(БИК)* {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} *(ЖСК)*  Лауазымы және Т.А.Ә.  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Registered address:**  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Postcode:**  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **E-mail** **(if any):**  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Phone (if any):**  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Bank details:**  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} *(name)*  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} *(BIN)*  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} *(BIC)*  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} *(IBAN)*  Title and Full Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Юридический адрес:**  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Почтовый индекс:**  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Электронная почта** **(при наличии):**  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Телефон (при наличии):**  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Банковские реквизиты:**  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} *(наименование)*  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} *(БИН)*  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} *(БИК)*  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} *(ИИК)*  Должность и Ф.И.О. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |